



**CENTRO DE HUMANIDADES**  
**POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO**  
**SECRETARIA DO PROGRAMA**

**Disciplina:** Teorias da tradução I: textos clássicos

**Carga horária:** 64h - 4 créditos

**Semestre:** 2026.2

**Docente:** Liebert de Abreu Muniz

**e-mail:** liebert.muniz@ufc.br

**Dia/Horários:** Quarta-feira, das 14h às 18h

**EMENTA:**

A disciplina tem como objetivo familiarizar ou aprofundar os conhecimentos dos alunos sobre a história da reflexão teórica sobre tradução antes dos séculos XX e XXI, por meio da leitura e análise de textos clássicos fundamentais. O curso aborda a evolução da teoria da tradução em diferentes períodos históricos, investigando como a tradução foi praticada, quem eram os tradutores, quais eram os objetivos e as motivações por trás da tradução, além da frequência e contextos em que ocorria. O estudo também inclui a análise das concepções de tradução ao longo do tempo, destacando as principais correntes teóricas e suas influências nas práticas tradutórias de cada época.

**CALENDÁRIO DA DISCIPLINA:**

Agosto: 12, 26 → (19 de ago. **XXXII Semana de Estudos Clássicos**) 2 encontros [8h]

Setembro: 2, 9, 16, 23, 30 → 5 encontros [20h]

Outubro: 7, 14, 21, 28 → 4 encontros [16h]

Novembro: 11, 18, 25 (4 a 6 de Nov. **Encontros Universitários**) → 3 encontros [12h]

Dezembro: 2, 9 → 2 encontros [8h]

**CRONOGRAMA DA DISCIPLINA:**

Agosto

| <b>Dia</b> | <b>Conteúdo proposto</b>                                                                                                                    |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12         | Apresentação da disciplina, conteúdo, avaliação e bibliografia;<br>A tradução como prática antes dos sécs. XIX e XX: o Período Helenístico. |
| 26         | A tradução como prática antes dos séc. XIX e XX: os romanos:                                                                                |

|  |                                                                      |
|--|----------------------------------------------------------------------|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lívio Andronico.</li> </ul> |
|--|----------------------------------------------------------------------|

## Setembro

| Dia | Conteúdo proposto                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2   | A tradução como prática antes dos séc. XIX e XX: os romanos: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cícero e Quintiliano.</li> </ul>                                                                                                                                                     |
| 9   | A tradução como prática antes dos séc. XIX e XX: a Idade Média.                                                                                                                                                                                                                            |
| 16  | A tradução como prática antes dos séc. XIX e XX: o Renascimento (parte I). <ul style="list-style-type: none"> <li>• Leonardo Bruni Arentino: <i>Da tradução correta</i> (1420-26);</li> <li>• Alonso de Cartagena: <i>Introdução</i>, in <i>A retórica de Cícero</i> (1427-31).</li> </ul> |
| 23  | A tradução como prática antes dos séc. XIX e XX: o Renascimento (parte II). <ul style="list-style-type: none"> <li>• Martin Lutero: <i>Carta aberta sobre a tradução</i> (1530);</li> <li>• Étienne Dolet: <i>Como traduzir bem de língua para outra</i> (1540).</li> </ul>                |
| 30  | Teorias da tradução do Séc. XIX: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Friedrich D. E. Schleiermacher - <i>Sobre os diferentes métodos de tradução</i> (1813)</li> </ul>                                                                                                                |

## Outubro

| Dia | Conteúdo proposto                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7   | Teorias da tradução do Séc. XIX: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Wilhelm von Humboldt – <i>Introdução à Agamêmnon</i> (1816);</li> <li>• Ugo Foscolo – <i>Experimento de tradução da Ilíada de Homero</i> (1807 e 1821); e <i>Artigo crítico sobre a tradução dos dois primeiros cantos da Odisseia</i> (1809).</li> </ul> |
| 14  | Teorias da tradução do Séc. XIX: <ul style="list-style-type: none"> <li>• J. C. Friedrich Hölderlin – <i>Observações sobre o Édipo e Observações sobre a Antígona</i> (1804)</li> </ul>                                                                                                                                             |
| 21  | Teorias da tradução do Séc. XIX: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Madame Staël – <i>Do espírito das traduções</i> (1821)</li> <li>• Victor Hugo – <i>Prólogo à tradução das obras de William Shakespeare</i> (1865)</li> </ul>                                                                                              |
| 29  | Teorias da tradução do Séc. XX: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Walter Benjamin – <i>A tarefa do tradutor</i> (1923)</li> </ul>                                                                                                                                                                                            |

## Novembro

| Dia | Conteúdo proposto               |
|-----|---------------------------------|
| 11  | Teorias da tradução do Séc. XX: |

|    |                                                                                                                                                                 |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <ul style="list-style-type: none"> <li>Hans-Georg Gadamer – <i>De: verdade e método</i> (1960)</li> </ul>                                                       |
| 18 | Teorias da tradução do Séc. XX: <ul style="list-style-type: none"> <li>Eugenio Coseriu – <i>O falso e o verdadeiro na Teoria da Tradução</i> (1976).</li> </ul> |
| 25 | Teorias da tradução do Séc. XX: <ul style="list-style-type: none"> <li>Paul Valéry – <i>Variações sobre as Bucólicas de Virgílio</i> (1943-45)</li> </ul>       |

## Dezembro

| Dia | Conteúdo proposto                                                                                                                                           |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2   | Teorias da tradução do Séc. XX: <ul style="list-style-type: none"> <li>Haroldo de Campos – <i>Da tradução como criação e como crítica</i> (1963)</li> </ul> |
| 9   | Encerramento da disciplina                                                                                                                                  |

### METODOLOGIA:

Aulas expositivas, discussão dos textos em sala de aula, uso de materiais como projetor, quadro branco e pincel.

### AValiação:

- produção de um texto acadêmico publicável (artigo, resenha, tradução);
- o tema do texto é livre e pode se ajustar à pesquisa em andamento;
- como critério para uma melhor nota, o texto pode, em alguma parte, discutir aspectos discutidos durante a disciplina;
- data de entrega: 2 de novembro, pelo e-mail: [liebert.muniz@ufc.br](mailto:liebert.muniz@ufc.br)

### REFERÊNCIAS BÁSICAS:

ARETINO, Leonardo Bruni. Da tradução correta. [Trad. Rafael Camorlinga] In: FURLAN, Mauri. (org.). **Clássicos da Teoria da Tradução**. Antologia bilíngue, vol. 4, Renascimento. Florianópolis: UFSC, 2006. pp. 52-79.

DOLET, Étienne. Como traduzir bem de uma língua a outra. [Trad. Nícia Adan Bonatti e Marc Goldstein]. In: FURLAN, Mauri. (org.). **Clássicos da Teoria da Tradução**. Antologia bilíngue, vol. 4, Renascimento. Florianópolis: UFSC, 2006. pp. 198-205.

EASTERLING, P. E. e KNOX, B. M. W. (eds.) **The Cambridge History of Classical Literature**. Vols 1 e 2. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

FAVERI, Cláudia B. & TORRES, Marie-Hélène C. (Orgs.) **Clássicos da Teoria da Tradução**. Antologia bilíngue, vol. 2, Francês-Português. Florianópolis: UFSC, 2004.

FURLAN, Mauri. Brevíssima História da Teoria da Tradução no Ocidente I. Os Romanos - <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5881/5561>

FURLAN, Mauri. Brevíssima História da Teoria da Tradução no Ocidente II. A Idade Média <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6195/5754>

FURLAN, Mauri. Brevíssima História da Teoria da Tradução no Ocidente III. Final da Idade Média e o Renascimento  
<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6229/5848>

FURLAN, Mauri. (org.). **Clássicos da Teoria da Tradução**. Antologia bilíngue, vol. 4, Renascimento. Florianópolis: UFSC, 2006.

GUERINI, Andréia & ARRIGONI, Maria T. (Orgs.) **Clássicos da Teoria da Tradução**. Antologia bilíngue, vol. 3, Italiano-Português. Florianópolis: UFSC, 2006.

GUERINI, Andréia; HOMEM DE MELLO, S.; COSTA, C. Walter. (Orgs.) **Haroldo de Campos, Tradutor e Traduzido**. São Paulo: Perspectiva, 2019.

HEIDERMAN, Werner (org.). **Clássicos da Teoria da Tradução**. Antologia bilíngue: vol. 1, alemão-português, 2ª edição. Florianópolis: UFSC, 2010.

HUMBOLT, Wilhelm Von. Introdução a Agamêmnon. [Trad. Susana Kampff Lages]. In: HEIDERMAN, Werner (org.). **Clássicos da Teoria da Tradução**. Antologia bilíngue. vol 1: alemão-português. 2ª edição. Florianópolis: UFSC, 2010. pp. 105-117.

OSEKI-DÉPRÉ, Inês. **Teorias e Práticas Da Tradução Literária**. Trad. Lia de Araújo Miranda Lima. Brasília: Editora UNB, 2021.

PFEIFFER, R. **History of Classical Scholarship: from the beginnings to the end of the Hellenistic age**. Oxford: Clarendon Press, 1998.

ROBINSON, D. **Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche**. 2ª ed. Manchester: St. Jerome, 2002.

SCHLEIERMACHER, Friedrich. Sobre os diferentes métodos de tradução. (Trad. Celso Braidão) In: HEIDERMAN, Werner (org.). **Clássicos da Teoria da Tradução**. Antologia bilíngue. Vol 1: alemão-português. 2ª edição. Florianópolis: UFSC, 2010. pp. 38-101.

SOWERBY, R. **The Augustan Art of Poetry: Augustan translation of the classics**. Oxford: Oxford University Press, 2006.

STAËL, Madame de. De l'esprit des traductions (Trad. Marie-Hélène Catherine Torres). In: FAVERI, Claudia; TORRES, Marie-Hélène Catherine (org.). **Clássicos da Teoria da Tradução**. Antologia bilíngue, vol. 2, Francês. Florianópolis: UFSC, 2004. pp. 140-151.